

**«L'ÉQUIVALENCE DU VERBE POLYSEMIQUE « FAIRE » DANS LA
TRADUCTION DU ROMAN « LE CHARRETIER DE LA PROVIDENCE »
EN FRANÇAIS ET EN INDONÉSIEN»**

Josmar J T Lumban Gaol
Dr. Balduin Pakpahan, M.Hum.
Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum.
Département des Langues Étrangères
Faculté des Lettres et des Arts
Université de Medan
Mèl: JosmarJTLumbanGaol15@gmail.com

RÉSUMÉ

Josmar J.T Lumban Gaol. NIM. 213113014. L'Équivalence Du Verbe Polysemique «Faire» Dans La Traduction Du Roman «Le Charretier De La Providence» En Français Et En Indonésien. Mémoire. Section Française. Département de Langue Étrangère. Faculté des Lettres et des Arts. Unimed. 2018

Cette recherche a pour but de savoir les idées des verbes polysemiques et l'équivalence des verbes polysemiques *faire* à langue source en langue cible. En français, les théories utilisées dans cette recherche est Nicole Larger et Reine Mimran (2017) et D Yahya Khan (2006). La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode descriptive qualitative.

Le résultat de la recherche montre les idées des verbes polysemiques *faire* en français et en indonésien dans le roman *le Charretier de la Providence* avec la traduction *Tukang Kuda* se trouve 6 types des idées polysemiques *faire* qui sont l'idée de transformation, l'idée de résultat, l'idée d'apparence, l'idée de sensation, l'idée d'action, et l'idée de distance. Dans cette recherche, l'idée d'action est plus fréquent à utiliser dans cet roman parce que dans le roman *le Charretier de la Providence* raconte sur l'histoire d'une enquête assassiner, de sorte qu'il se trouve les idées d'action. En autres résultats dans cette recherche se trouve l'équivalence du verbe polysemique *faire* qu'il y a le changement de la forme et la ressemblance de l'équivalence en grammaticalement. Premièrement, il se trouve idée transformation qui a l'espèce de mot V+Adj, V+N en la langue source qui devient V, V+N en la langue cible. Alors, l'idée de résultat qui a de l'espèce de mot V de + N, V en la langue source qui devient V, V+N en la langue cible. Ensuite, l'idée d'apparence qui a l'espèce de mot V+N, V+Adj en la langue source qui devient V, V+N, Adv en la langue cible. En outre, l'idée de sensation qui a l'espèce de mot V+Adj, V+N en la langue source qui devient V, V+Adj, Adj+N. En regard l'idée d'actions qui a l'espèce de mot V, V+V.Inf en la langue source qui devient V, V+N, V+Adj en la langue cible. Et la finalement, l'idée de distance qui a l'espèce de mot V+N, V+Adv+AdjN+N en la langue source qui devient Num+ N, V+N+Num+N en la langue cible.

Mots-clès : analyse, équivalence, verbe polysemique « Faire », le charretier de la providence

ABSTRAK

Josmar J T Lumban Gaol. NIM. 2131131014. L'Équivalence Du Verbe Polysemique «Faire» Dans La Traduction Du Roman «Le Charretier De La Providence» En Français Et En Indonésien. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2018.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui padanan polisemi kata kerja «faire» dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Dalam bahasa Prancis, teori yang digunakan adalah teori Nicole Larger et Reine Mimran (2017) dan teori D Yahya Khan (2006). Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif.

Hasil penelitian ini menunjukkan ide-ide kata kerja polisemi «Faire» dalam bahasa Prancis dan bahasa Indonesia dalam novel *Le Charretier de la Providence* dengan terjemahannya *Tukang Kuda* terdapat 6 jenis ide polisemi «Faire» yaitu ide menyatakan transformasi, ide menyatakan hasil, ide penampilan, ide menyatakan perasaan, ide menyatakan aksi, ide menyatakan jarak. Dalam penelitian ini, ide menyatakan aksi adalah ide yang paling dominan karena dalam novel yang digunakan menceritakan tentang penyelidikan kasus pembunuhan, sehingga peneliti sering menemukan ide menyatakan aksi dalam kata kerja polisemi «Faire» dalam novel. Hasil penelitian ini juga menemukan padanan kata kerja polisemi «Faire» memiliki adanya perubahan bentuk dan persamaan padanan secara gramatikal. Pertama, ditemukan perubahan bentuk kata dalam ide transformasi V+Adj, V+N dalam bahasa sumber menjadi V, V+N dalam bahasa sasaran. Kemudian, ide menyatakan hasil ditemukan perubahan bentuk kelas kata V de + N, V dalam bahasa sumber menjadi V, V+N dalam bahasa sasaran. Selanjutnya, ide menyatakan penampilan ditemukan perubahan bentuk kelas kata V+N, V+Adj dalam bahasa sumber menjadi V, V+N, Adv dalam bahasa sasaran. Ide menyatakan perasaan ditemukan perubahan bentuk kelas kata V+Adj, V+ dalam bahasa sumber menjadi V, V+Adj, Adj+N dalam bahasa sasaran. Ide menyatakan tindakan ditemukan perubahan bentuk kelas kata V, V+V.Inf dalam bahasa sumber menjadi V, V+N, V+Adj dalam bahasa sasaran. Dan ide menyatakan jarak ditemukan perubahan bentuk kelas kata V+N, V+Adv+AdjN+N dalam bahasa sumber menjadi Numè +N, V+N+Num+N dalam bahasa sumber.

Kata Kunci : Analisis, padanan, verba polisemi « Faire », le charretier de la Providence

INTRODUCTION

Aujourd'hui, la connaissance de langue est très importante à apprendre. La langue peut créer une bonne communication et une relation pour tout le monde. En comprenant la langue surtout la langue étrangère, tout le monde peut trouver

une chose importante et il peut comprendre ce qu'il veut faire dans la vie à l'étranger. Traduire, c'est un effort pour savoir l'idée ou le sens d'une langue à une autre langue. Les gens qui maîtrisent bien deux langues peuvent souvent rapidement faire bien la transition d'une forme à une autre forme. Toutefois, si le traducteur est moins compétent dans une langue, il sera difficile de traduire le sens du texte, surtout s'il est difficile.

Lederer (1994:11) « la traduction est une opération qui cherche établir des équivalences entre deux textes exprimés en des langues différentes, ces équivalences étant toujours et nécessairement fonction de la nature des deux textes, de leur destination, des rapports existant entre la culture des deux peuples, leur climat moral, intellectuel, affectif, fonction de toutes les contingences propres à l'époque et au lieu de départ et d'arrivée ».

Dans le cours de traduction, il y a deux types de traduction dans l'apprentissage de français à l'Université, particulièrement à l'UNIMED, le cours de version (traduire le français en indonésien) et le cours de thème (traduire l'indonésien en français). Version est la traduction de la langue française à la langue maternelle. La langue traduite est appelée la langue de source (LS) et la langue utilisée pour être traduite est appelée la langue cible (LC). Dans cette étude la langue de source est français tandis que la langue cible est indonésienne. Dans le site <http://dictionnaire.education/fr/polysemique> La définition de polysémie dans le dictionnaire est propriété d'un signifiant de renvoyer à plusieurs signifiés présentant des traits sémantiques communs. La plupart des verbes en français ont plusieurs significations: on dit qu'ils sont polysémiques. Cette pluralité de significations crée une certaine ambiguïté: son contexte, c'est-à-dire la signification générale du texte ou de la phrase, qui permet de connaître la signification du verbe est utilisé.

Parmi les mots polysémiques, les verbes occupent une place importante. Les verbes *faire, passer, mettre, tenir* font partie des mots les plus courants de la langue française. Connaître leurs différentes constructions, maîtriser leurs sens multiples ainsi que toutes les expressions qui en découlent est une tâche ardue, mais aussi une source d'enrichissement, compte tenu de leur fréquence dans les conversations quotidiennes. Tout au long de cette partie, nous mettrons l'accent sur le sens. Vous découvrirez que le sens des verbes se construit grâce aux mots qui les entourent (adjectifs, noms, prépositions, ou autres) et qu'il peut varier en fonction du contexte.

Dans ce cas les deux exemples ci-dessous, on trouve qu'il y a des types différents entre le changement des sens dans la langue source et la langue cible. Les types des verbes polysémiques entre autres : (1) idée de transformation, (2) idée de résultat, (3) idée d'apparence, (4) idée de sensation, (5) idée d'action, (6) idée de distance, en donnant la signification différente de tous les verbes de faire.

La recherche concernant la traduction à la section française de l'Université de Medan est déjà faite par Berutu (2016) intitulée « *Analyse Du Verbe Faire Par Suivi Un Nom Dans La Méthode Version originale* » dans cette recherche, l'auteur a analysé l'expression et aussi analysé des erreurs grammaticales de verbe « Faire » suivi d'un nom dans la Version Méthode originale. Le résultat de cette recherche qu'il se trouve des expressions du verbe faire suivi d'un nom trouvés dans la méthode version originale. Tandis que, dans cette recherche, l'auteur s'intéresse à faire la recherche sur la traduction de la roman *Le Charretier de la*

Providence. Alors, le titre de cette recherche est «L'ÉQUIVALENCE DU VERBE POLYSEMIQUE « FAIRE » DANS LA TRADUCTION DU ROMAN « LE CHARRETIER DE LA PROVIDENCE » EN FRANÇAIS ET EN INDONÉSIEN»

RECOURS AUX THÉORIES

A. Plan du Théorie

1. Theori traduction

Lederer dans Binar (2012 : 10) dit que “ *la traduction est une opération qui cherche à établir des équivalence entre deux textes exprimés en des langues différents, ces équivalence étant toujours et nécessairement fonction de la nature des deux textes, de leur destination, des rapports existants entre cultures des deux peuples, leur climat, morale, intellectuelle, affective, fonction de tous les congtingences propres à l'époque et au lieu de départ et d'arrivée*”

Puis, selon le dictionnaire de Robert de Poche (2011 : 742) “*traduction (n.f) est action, manière de traduire*”. “*Traduire (v.tr) est faire passer d'une langue dans une autre, en tendent à l'équivalence de sens et de valeur des deux l'énoncés*”.

Une traduction représente toujours un texte original (ou texte source, ou texte de départ) : en cela, elle comporte un certain degré d'équivalence stricte entre la langues soient désormais dépassées en traductologie.

L'un des éléments qui ont besoin d'être remarqué par un traduteur est équivalence.

D'apres Khan (2006:13) «*salahsatukuncidalampenerjemahanadalahpadanan. apabiladuakesatuanmempunyai nilai yang sama, makakeduanyadianggapsepadan*». C'est-à-dire que l'équivalence est une chose important dans la traduction.

D'apresHoed dans le site repository.upi.edu/operator/chapter2.pdf «*Kesepadananadalahkeserupaanpesan yang diterima, di pihaklainolehpenerimadalambahasasumber dan pihaklainolehpenerimadalambahasapenerimaituberartibahwakepadanandiukurt idakhanyadenganmaknabahasa yang bersangkutan, tetapidenganpemahamanansuatuterjemahanolehpenerimadalambahasapenerima*».

A. Les Verbes Polysémiques Faire

Parmi les mots polysémiques, les verbes occupent une place importante. Les verbes *faire, passer, mettre, tenir* font partie des mots les plus courants de la langue française. Connaître leurs différentes constructions, maîtriser leurs sens multiples ainsi que toutes les expressions qui en découlent est une tâche ardue, mais aussi une source d'enrichissement, compte tenu de leur fréquence dans la conversations quotidiennes. Tout au long de cette partie, nous mettrons l'accent sur le sens. Vous découvrirez que le sens des verbes se construit grâce au mots qui les entourent (adjectifs, noms, prépositions, ou autres) et qu'il peut varier ne fonction du contexte.

Les classification de type d'expression de la polysémie du verbe faire de Nicole Langer et Reine Miuran est :

1. Idée de Transformation

Le proverbe ci-dessus signifie que nous préparons nous-même, par notre conduite (bonne ou mauvaise), ce qui peut nous arriver demain (en bien ou en mal).

- a. Faire + Nom (=Réaliser, Fabriquer, Produire)

Exemple : Elle doit *faire un rapport*, un compte rendu pour demain. Dans l'exemple ci-dessous expliqué rapporter ce que l'on a vu ou entendu. La chienne fait ses petits. (Faire ses petits : mettre ses petits au monde, un parlant d'un animal femelle.) Rose fait un gâteau, elle fait une robe. (confectionnaire). Le pauvre rème fait ses dents. (faire ses dents : avoir ses premières dents qui poussent, en parlant d'un enfant.) Il est plus facile de faire une mauvaise action (mal agir) qu'une bonne (bien agir).

2. Idée de Resultat

L'idée polysemique de résultat qui donne un sens les résultats, un total avec des expressions du verbe faire.

a. Faire

Exemple : faire des heureux, faire des malheureux, faire des insatisfaits (qui rendre des gens heureux)

Expression figurées : la musique et toi, ça fait deux ! (c'est très différent, je n'y connais rien du tout). Les deux font la paire (ils/elles sont inséparables).

b. Faire de + Nom

Exemple : Malgré la gravité de la situation, les intempéries du sud de la France ont fait des heureux. Il exprime faire de quelqu'un son amie, son associé ou qui signifie changer le statut, et la position de quelqu'un.

c. Se Faire (notion de durée)

Exemple : Paris ne s'est pas *fait un jour* !. qui signifie de citation signifiant qu'il faut être patient dans ce que l'on entreprend, qu'une tâche difficile exige du temps.

On dira aussi d'un fromage qu'il se fait ou qu'il n'est pas encore fait, quand il n'a pas encore atteint l'état de fermentation optimale pour être bon à manger.

d. Se faire + adjectif

Exemple : Cet acteur commence à se faire vieux. Explique dans le sens de devenir, de façon involontaire. Elle se fait rare. On ne la voit plus beaucoup. Elle se fait belle pour aller danser. Se parer Elle se fait tout petit depuis qu'il a fait une bêtise. Essayer de passer inaperçu.

e. Se faire + nom

À peine arrivée dans leur nouveau village, elle se faisait déjà des amis. Se faire des ami(e)s / des ennemi(e)s que les personnes rencontrées sont devenues ses ami(e)s / ses ennemi(e)s.

f. Se faire un plaisir de + infinitif (éprouver un réel plaisir à)

Chaque fois qu'il retourne dans la maison de son enfance, Nicolas se fait un plaisir de regarder dans le grenier ses jouets d'enfant.

g. Se faire à + nom

Explique se faire quelque chose, se faire à l'idée, à la solitude qu'on s'y habituer.

3. Idée d'Apparence

L'idée polysemique d'apparence qui donne la fonction dans le but de la signification bien sûr de la profession et des quotidiennes.

a. faire + nom

Exemple : Faire de l'esprit, de l'humour lors d'une conversation n'est pas à la portée de tous (manifester avec finesse une certaine ironie)

Vous ne faites pas votre âge! (Faire son âge : paraître l'âge que l'on a)

b. Faire + adjectif

Il fait beau, qui signifie le temps qu'il fait.

4. Idée de Sensation

L'idée polysemique de sensation qui donnée de signification des ses sentiments.

- a. Faire + nom, Faire + adjectif

Exemple : faire le bonheur de quelqu'un que rendre quelqu'un heureux.

Ça fait du bien à quelqu'un de + infinitif

- b. se faire + nom

s'en faire : ne t'en fais pas (ne te fais pas de souci, ne t'inquiète pas)

5. Idée d'Action

L'idée polysemique d'action qui donner des explications faire de quelque chose.

Des idées polysemique donné utilise de la forme faire + infinitif, se faire + infinitif, faire en sorte de + infinitif / que + subjonctif

6. Idée de Distance

L'idée polysemique de distance qui donne de signification pour déclarer la distance.

- a. Faire (parcourir une distance)

Exemple : Il a fait Paris-Bordeaux en deux heures. Dans l'exemple Qui parle parcourir une distance. Et l'expression figurée est *Faire les cent pas* qui donne la signifie attendre en marchant de long en large.

Le charretier de la providence est le titre d'un oeuvre de Georges Simenon est publiée en 1930 est traduire par Nh. Dini en indonésien et imprimée en 2008. Le charretier de la providence en la langue française trouve 117 pages et publié par morsang à bord de l'Ostrogoth été 1930. Le charretier de la providence en la langue indonésien se trouve 192 pages est publié par KiblatBukuUtama été 2008.

MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

La méthode utilisée est la qualitative. Le sujet de la recherché est polysemique *faire* . Les données dans cette analyse sont *Le Charretier de la providence*. Pour collecter des données de cette recherche, l'analyse des données obtenues en forme des expression des idées polysemique faire dans la roman français avec la traduction en indonésien. Complètement, les étapes se dérouleront comme suivant :

1. Chercher le roman français avec la traduction en indonésien.
2. Lire et relire le roman *Le Charretier de la providence* par *Georges simenon* et sa traduction *Tukang Kuda*.
3. Collecter et identifier du verbe polysemiques *Faire*.
4. Souligner des expressions polysemiques *Faire*.
5. Classifier les idées polysemiques *Faire*.
6. Mettre dans le tableau tous les équivalence du verbe faire trouvés dans la roman *Le Charretier de la providence*.
7. Tirer des conclusions en donnant les suggestions possibles.

RESULTAT DE LA RECHERCHE

après avoir analysés des données, l'auteur a obtenu le résultat de la recherche sur l'équivalence du verbe polysemiques *faire* dans la traduction du roman le charretier de la providence en français et indonésien. Ainsi, après avoir

lu et analysé l'équivalence du verbe polysemique *faire* dans le roman le charretier de la providence.

A.1 Le Verbe Polysemique «Faire»

Le tableau ci-dessous montre le résultat de la recherche qui explique le pourcentage de valeur du verbe polysemique *faire* dans la roman Le Charretier de la Providence. La table suivant montre la pourcentage de valeurs des verbes polysemiques trouvant dans le roman Le Charretier de la Providence.

Tableau A.1.1
Le pourcentage du verbe polysemique «Faire» dans la roman Le Charretier de la Providence

No	Les idées polysemique «Faire»	Utilisation	
		Fréquence	Pourcentage
1	Idée de Transformation	26	26 %
2	Idée de Résultat	17	17 %
3	Idée d'Apparence	12	12 %
4	Idée de Sensation	12	12 %
5	Idée d'Action	30	30 %
6	Idée de Distance	3	3 %
Quantité		100	100 %

Le tableau 4.1 montre que la fréquence et la pourcentage de valeur du verbe polysemique *Faire* sont comme suivant : il y a 6 des types polysemique du verbe faire, ce sont de types de transformations est 26% ou 26 fois, types idée de résultat est 17% ou 17 fois, types idée d'apparence est 12% ou 12 fois, types idée de sensation est 12% ou 12 fois, types idée d'action est 30% ou 30 fois, types idée de distance est 3% ou 3 fois. Dans ce cas, la polysemique du verbe *faire* qui a la fréquence la plus dominante est l'idée d'action, parce que le roman raconte l'assassiner tant de l'action.

A.2 L'Equivalence du Verbe Polysemique «Faire»

Le tableau ci-dessous montre le résultat de la recherche qui explique l'équivalence du verbe polysemique *faire* dans la roman Le Charretier de la Providence. La table suivant montre la forme l'équivalence de valeurs des verbes polysemiques trouvant dans la roman Le Charretier de la Providence.

Le tableau ci-dessous montre l'analyse de la recherche qui présente 26 du verbe polysemique *faire* sur les idées transformations avec sa traduction en indonésien basé sur le roman Le Charretier de la Providence.

Tableau A.2.1
L'équivalence du verbes polysemiques «Faire» qui ont la valeur des idées transformations.

No	Langue Source	Espèce des mots	Page	Langue Cible	Espèce des mots	Page
1.	Fait la jonction	V + N	3	Penghubung	N	7
2.	Fait sur les lieux	V + N	5	Mengunjungi TKP	V+N	11
3.	Faisait place	V + N	15	Mengganti malam	V+N	28
4.	Faisait un effort	V + N	16	Berusaha	V	28
5.	Fait signe	V+N	16	Memberi isyarat	V+N	29
6.	Fait du phonographe	V + N	17	Berpotretan	V	31
7.	Fait le coin	V + N	19	Disudut jalan	Prep+N	32
8.	Fait la jonction	V + N	21	Menghubungkan	N	36

9.	Faisait une tache	V +N	22	Merupakan titik	V+N	38
10.	Faisait en effet	V+N	28	berusaha	Pron+N	46
11.	Fait assez	V+N	42	cukup	Adj	69
12.	Fit demi-tour	V + N	53	Berbalik	V	88
13.	Faisait un coude	V + N	54	Membikin siku	V+N	90
14.	Fit signe	V+N	56	Memberi isyarat	V+N	92
15.	Faire un rapport	V + N	76	Melaporkan	V	124
16.	Faire les provisions	V + N	79	Berbelanja	V	131
17.	Faisaient corps	V + N	82	Menyatu	V	136
18.	Faire l'écluse	V + N	83	Melewati pintu air	V+N	137
19.	Fait son compte	V+Adj	89	Memperhitungkan	V	146
20.	Faisait tellement	V+N	90	Sudah begitu menyatu	Adv+Pron +V	147
21.	Fit signe	V+N	96	Memberi isyarat	V+N	158
22.	Fit un signe	V+N	110	Memberi isyarat	V+N	181
23.	Fassent du tort	V + N	99	Merugikan	V	163
24.	Fait ses études	V+N	100	Menyelesaikan studinya	V+N	165
25.	Faisait une épissure	V +N	110	Dikenakan terbalik	V+N	182
26.	Ferait des réclamations	V+V	116	Mengirim protes	V+N	191

Basé sur le tableau A.2.1 il se trouve 26 fois des verbes polysemiques «Faire» qui ont la valeur des idées transformations, on peut conclure qu'il se trouve le verbe polysemique qui a l'espèce de mot V + N en langue source qui devient N qui est moins nombreux à utiliser dans le roman *Le Charretier de la Providence* dans les idées transformations comme le verbe **Fait la jonction** qui a la même signification sur l'utilisation de l'espèce de son mot qui a la signification de **Menghubungkan**. Il indique que dans ce roman, il se trouve l'équivalence de verbe en langue source à langue cible. Pourtant on peut trouver que le verbe polysemique qui a l'espèce de mot V + N en langue source qui devient V et V+N en la langue source qui devient V en langue cible qui est plus fréquent à utiliser dans le roman *Le Charretier de la Providence* dans les idées transformations comme le verbe **Faisaient corps** qui a la même signification sur l'utilisation de l'espèce de son mot qui a la signification de **Menyatu**. Il indique que dans ce roman, il se trouve la friction d'espèce de mot du verbe en langue source à langue cible.

Le tableau ci-dessous montre l'analyse de la recherche qui présente 17 du verbe polysemique *faire* sur les idées résultat avec sa traduction en indonésien basé sur le roman *Le Charretier de la Providence*.

Tableau A.2.2

L'équivalence du verbe polysemique «Faire» qui ont la valeur des Idées de Résultat

No	Langue Source	Espèce des mots	Page	Langue Cible	Espèce des mots	Page
1.	Fait	V	15	berbuat	V	27
2.	Faisait	V	15	Boleh berbuat	Adv+V	27
3.	Fait	V	24	Melakukan	V	40
4.	Fait	V	34	Melakukannya	V	57
5.	Faire,	V	39	Kerjakan	V	65
6.	Faites.	V	55	Dibenahi	V	91
7.	Faire	V	57	Kerjakan	V+N	94

				disini		
8.	Faire	V	66	Dilakukan	V	111
9.	Fait	V	67	Melakukan	V	115
10.	Fait	V	76	Melanggar	V	124
11.	Faire de bruit	V de+ N	90	Bising	V	148
12.	Faisais	V	93	lakukan	V	153
13.	Fait	V	96	Perbuat	V	158
14.	Fait	V	96	Membunuh	V	158
15.	Faire	V	105	Perbuat	V	173
16.	Faire quelque chose	V	109	Berbuat sesuatu	V+Adj	179
17.	Faire	V	115	Kerjakan	V	189

Basé sur le tableau A.2.2 il se trouve 17 fois des verbes polysemiques «Faire» qui ont la valeur des idées résultat, on peut conclure qu'il se trouve le verbe polysemique qui a l'espèce de mot V de+N en langue source qui devient V qui est moins nombreux à utiliser dans le roman *Le Charretier de la Providence* dans les idées résultat comme le verbe **Fait de bruit** qui a la même signification sur l'utilisation de l'espèce de son mot qui a la signification de **Bising**. Il indique que dans ce roman, il se trouve l'équivalence de verbe en langue source à langue cible. Pourtant on peut trouver que le verbe polysemique qui a l'espèce de mot V en langue source qui devient V en langue cible qui est plus fréquent à utiliser dans le roman *Le Charretier de la Providence* dans les idées résultat comme le verbe **Fait** qui a la même signification sur l'utilisation de l'espèce de son mot qui a la signification de **Membunuh**. Il indique que dans ce roman, il se trouve la friction d'espèce de mot du verbe en langue source à langue cible.

Le tableau ci-dessous montre le résultat de la recherche qui présente 12 du verbe polysemique *faire* des idées d'apparences avec sa traduction en indonésien basé sur le roman *Le Charretier de la Providence*.

Tableau A.2.3
L'équivalence du verbe polysemique «Faire» qui ont la valeur des idées d'apparences

No	Langue Source	Espèce des mots	Page	Langue Cible	Espèce des mots	Page
1.	Faisaient leur découverte	V+Adj	5	Menemukan sesuatu	V+N	10
2.	Fait partie	V+N	17	Menjadi anggota	V+N	30
3.	Fit deux fois	V + N	31	Diulang alik dua kali	V+N+Adj+N	51
4.	Fait la bête	V+Adj	39	Bermain dungu	V+N	64
5.	Faisait aucun doute	V+Adj+N	50	Dikenali	V	83
6.	Faisait partie	V+N	55	Menjadi anggota	V+N	91
7.	Fait semblant	V+N	69	Pura-pura	Adv	115
8.	Faisait des pronostics	V +N	88	Menduga	V	145
9.	Fait son compte	V +N	89	Memperhitungkan	V	146
10.	Faites à la joue	V+N	89	Luka dipipi	N+N	146
11.	Fais le quatrième	V+Adj	91	Menjadi orang ke empat	V+N	149
12.	Faisait peur	N+Adj	103	Membikin takut	V+Adj	170

Basé sur le tableau A.2.3 il se trouve 12 fois des verbes polysemiques «Faire» qui ont la valeur des idées apparence, on peut conclure qu'il se trouve le verbe polysemique qui a l'espèce de mot V +Adj en langue source qui devient V+adj qui est moins nombreux à utiliser dans le roman Le Charretier de la Providence dans les idées apparence comme le verbe **Faisait peur** qui a la même signification sur l'utilisation de l'espèce de son mot qui a la signification de **Menbikintakut**. Il indique que dans ce roman, il se trouve l'équivalence de verbe en langue source à langue cible. Pourtant on peut trouver que le verbe polysemique qui a l'espèce de mot V +N en langue source qui devient V et V+N en langue cible qui est plus fréquent à utiliser dans le roman Le Charretier de la Providence dans les idées apparence comme le verbe **Faisait partie** qui a la même signification sur l'utilisation de l'espèce de son mot qui a la signification de **Menjadi anggota**. Il indique que dans ce roman, il se trouve la friction d'espèce de mot du verbe en langue source à langue cible.

Le tableau ci-dessous montre le résultat de la recherche qui présente 12 du verbe polysemique *faire* des idées des sensation avec sa traduction en indonésien basé sur le roman Le Charretier de la Providence.

Tableau A.2.4
L'équivalence du verbe polysemique «Faire» qui ont la valeur des idées sensations

No	Langue Source	Espèce des mots	Page	Langue Cible	Espèce des mots	Page
1.	Faisaient les cent	V +N	31	Berjalan hilir-mudik	V+Comp	53
2.	Fait-il rien	V +Adj	36	Tidak keberatan	Adv+N	61
3.	Faire le plein	V+Adj	47	Mendapatkan cadangan	V+N	78
4.	Faisait les cent	V+N	54	Mondar-mandir	V	90
5.	Fait toujours peur	V +Adj	80	Menakutkan	V	132
6.	Faire une piqûre	V + N	88	Menyuntiknya	V	144
7.	Faisait gris	V+Adj	91	Muram	Adj	150
8.	Fera du bien	V+Adj	94	Membikin kau merasa nyaman	V+N+V+Adj	154
9.	Fait mal	V+Adj	95	Merasa sakit	V+Adj	157
10.	Faisait les cent	V+N	102	Hilir-mudik	V	168
11.	Faisait un si grand	V+Adj	103	Bersusah payah	V+Adj	170
12.	Fait sûrement mal	V+Adj	104	Sakit sekali	Adj+N	171

Basé sur le tableau A.2.4 il se trouve 12 fois des verbes polysemiques «Faire» qui ont la valeur des idées sensation, on peut conclure qu'il se trouve le verbe polysemique qui a l'espèce de mot V+N en langue source qui devient V qui est moins nombreux à utiliser dans le roman Le Charretier de la Providence dans les idées sensation comme le verbe **Faire une piqûre** qui a la même signification sur l'utilisation de l'espèce de son mot qui a la signification de **Menyuntiknya**. Il indique que dans ce roman, il se trouve l'équivalence de verbe en langue source à langue cible. Pourtant on peut trouver que le verbe polysemique qui a l'espèce de mot V +Adj en langue source qui devient Adjectif en langue cible qui est plus fréquent à utiliser dans le roman Le Charretier de la Providence dans les idées sensation comme le verbe **Faisait gris** qui a la même signification sur l'utilisation de l'espèce de son mot qui a la

signification de **Muram**. Il indique que dans ce roman, il se trouve la friction d'espèce de mot du verbe en langue source à langue cible.

Le tableau ci-dessous montre le résultat de la recherche qui présente 60 du verbe polysemique *faire* des idées d'actions avec sa traduction en indonésien basé sur le roman *Le Charretier de la Providence*.

Tableau A.2.5
L'équivalence du verbe polysemique «Faire» qui ont la valeur des idées d'actions

No	Langue Source	Espèce des mots	Page	Langue Cible	Espèce des mots	Page
1.	Fit claquer	V+V.Inf	11	Memetikkan jari-jari	V+N	20
2.	Se faire entendre	V+V.Inf	21	Mendengar seruan	Adv+V	37
3.	Faisant scintiller	V + V.Inf	32	Menimbulkan kilauan	V+N	54
4.	Feront perdre	V+V.Inf	32	Memperlambat kapalnya	V+N	53
5.	Feriez pas prendre	V + V.Inf	35	Minum	V	59
6.	Faire boire	V+V.Inf	38	Minum	V	64
7.	Faisait pardonner	V+V.Inf	40	Membikin orang	V+N	67
8.	Faire passer	V+V.Inf	49	Menarik mayat	V+N	81
9.	Fit sortir	V+V.Inf	51	Dikeluarkan	V	84
10.	Fit comprendre	V+V.Inf	55	Membikin dia mengerti	V+N+V	91
11.	Fait venir	V+V.Inf	60	Mendatangkan	V	100
12.	Fit sauter	V+V.Inf	66	Melepaskan	V	110
13.	Faire couler	V+V.Inf	67	Mengalirkan	V	112
14.	Se faire reconduire	V+V.Inf	70	Mengantarnya	V	117
15.	Faisaient crisser	V+V.Inf	73	Menggerit	V	120
16.	Fait dire	V+V.Inf	78	Berpesan	V	128
17.	Fit asseoir	V+V.Inf	82	Mendudukan	V	136
18.	Fit reculer	V+V.Inf	88	Mengusir	V	144
19.	Fit tâter	V+V.Inf	88	Meletakkan	V	144
20.	Faire suivre	V+V.Inf	90	Meminta	V	149
21.	Faire écluser	V+V.Inf	93	Mengerjakan	V	153
22.	Faire souffrir	V+V.Inf	96	Membikin jean menderita	V+N+V	158
23.	Fait ça	V	96	Membunuh	V	158
24.	Fait les recherches	V+V.Inf	99	Mencari	V	164
25.	Faire travailler	V+V.Inf	101	Memperkerjakan	V	166
26.	Faire sortir	V+V.Inf	103	Mengeluarkan	V	169
27.	Ferait plaisir	V+V.inf	104	Membikin senang	V+Adj	171
28.	Fit lever la tête	V+V.Inf	106	Mengangkat muka	V+N	174
29.	Faire partager	V+V.Inf	108	Berbagi	V	177
30.	Faire venir	V+V.Inf	112	Mendatangkan	V	184

Basé sur le tableau A.2.5 il se trouve 60 fois des verbes polysemiques «Faire» qui ont la valeur des idées d'action, on peut conclure qu'il se trouve le verbe polysemique qui a l'espèce de mot V en langue source qui devient V qui est moins nombreux à utiliser dans le roman *Le Charretier de la Providence* dans les idées d'action comme le verbe **Fait** qui a la même signification sur l'utilisation de l'espèce de son mot qui a la signification de **Membunuh**. Il indique que dans ce roman, il se trouve l'équivalence de verbe en langue source à langue cible.

Pourtant on peut trouver que le verbe polysemique qui a l'espèce de mot V +V.Inf(Prè+Adj)+ N en langue source qui devient V en langue cible qui est plus fréquent à utiliser dans le roman *Le Charretier de la Providence* dans les idées d'action comme le verbe **Faire couler** qui a la même signification sur l'utilisation de l'espèce de son mot qui a la signification de **Mengalirkan**. Il indique que dans ce roman, il se trouve la friction d'espèce de mot du verbe en langue source à langue cible.

Le tableau ci-dessous montre le résultat de la recherche qui présente 3 du verbe polysemique *faire* des idées de distances avec sa traduction en indonésien basé sur le roman *Le Charretier de la Providence*.

Tableau A.2.6
L'équivalence du verbe polysemique «Faire» qui ont la valeur des idées de distance

No	Langue Source	Espèce des mots	Page	Langue Cible	Espèce des mots	Page
1.	Fait cent mètres	V+AdjN+N	66	Seratus meter	Numeral+N	110
2.	Fait au moins cent kilomètres	V+N	76	Paling sedikit	V+N+Num+N	125
3.	Fait presque deux mètres	V+Adv+AdjN+N	95	Tingginya dua meter	Adj+Num+N	156

Basé sur le tableau A.2.6 il se trouve fois des verbes polysemiques «Faire» qui ont la valeur des idées distance, on peut conclure qu'il se trouve le verbe polysemique qui a l'espèce de mot V+AdjectifNumè+N en langue source qui devient Adjectif Numè+N qui est de valeur à utiliser dans le roman *Le Charretier de la Providence* dans les idées distance comme le verbe **Fait cent metres** qui a la même signification sur l'utilisation de l'espèce de son mot qui a la signification de **seratusmeter**. Il indique que dans ce roman, il se trouve l'équivalence de verbe en langue source à langue cible. Pourtant on peut trouver que le verbe polysemique qui a l'espèce de mot V +Adv+AdjNumè+ N en langue source qui devient Adjectif Numè+N en langue cible qui est de valeur à utiliser dans le roman *Le Charretier de la Providence* dans les idées distance comme le verbe **Fait presque deux metres** qui a la même signification sur l'utilisation de l'espèce de son mot qui a la signification de **Tingginyadua meter**. Il indique que dans ce roman, il se trouve la friction d'espèce de mot du verbe en langue source à langue cible.

CONCLUSION

Après avoir analysé et observé la polysemie du verbe faire qui se trouve dans la traduction du roman *Le Charretier de la Providence* en indonésien, on peut répondre à la formulation des problèmes, ce sont :

Basé sur la théorie qui est utilisée par l'auteur, il y a 6 des types polysemie du verbe faire, ce sont de types l'idée de transformations, l'idée résultat, l'idée d'apparence, l'idée de sensation, l'idée d'action, et l'idée de distance. On trouve que l'idée de la polysémie la plus dominante est l'idée d'action car dans le roman raconte l'histoire d'une enquête assassiner, de sorte qu'il se trouve les idées d'action.

Basé sur l'analyse, on peut conclure que les idées des verbes polysemiques ont l'équivalence des verbes dans la langue source en langue cible. Premièrement, il se trouve idée transformation qui a l'espèce de mot V+Adj, V+N en la langue source qui devient V, V+N en la langue cible. Alors, l'idée de résultat qui à de

l'espèce de mot V de + N, V en la langue source qui devient V, V+N en la langue cible. Ensuite, l'idée d'apparence qui à l'espèce de mot V+N, V+Adj en la langue source qui devient V, V+N, Adv en la langue cible. En outre, l'idée de sensation qui à l'espèce de mot V+Adj, V+N en la langue source qui devient V, V+Adj, Adj+N. En regard l'idée d'actions qui à l'espèce de mot V, V+V.Inf en la langue source qui devient V, V+N, V+Adj en la langue cible. Et la finalement, l'idée de distance qui à l'espèce de mot V+N, V+Adv+AdjN+N en la langue source qui devient Numè +N, V+N+Num+N.

BIBLIOGRAPHIE

- Berutu S, Priskila. 2016. Analyse du verbe faire par suivi un nom dans la Methode Version Original. Medan : Universitas Negeri Medan (Memoire)
- Khan.D Yahya 2006. *Pedoman Penerjemahan Praktis dan Komprehensif Bagi Pembelajar Traduktologi Prancis-Indonesia*. Semarang: Universitas Negeri Semarang Press
- Larger, Nicole & Mimran, Reine. 2017. *Vocaboulaire expliqué du français.Niveau. Intemédiare.CLE. INTERNATIONAL*
- Moleong. 2007. Metode Penelitian Kualitatif. Semarang : Buana Jaya
- Newmark.2003. *Translation as a Craft of Linguistique*. University of oxborn
- Robert de Poche. 2001. *Etude de Traduction d'un Texte*. Paris. FLE
- Sudjana.2004. *Penilaian Hasil Proses Belajar Mengajar*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Simenon, Georges. 1930. *La Providence Le Charretier De La Providence*. Paris
- Simenon, Georges. 2008. *Tukang Kuda Kapal La Providence*. Jakarta : PT Kiblat Buku Utama

SYTOGRAPHIE

- <https://yael.boublil.free.fr/roman.htm> accès le 03 juillet 2017
- <https://repository.upi.edu/operator/chapter2.pdf> 03 juillet 2017
- https://id.wikipedia.org/wiki/Nh._Dini accès le 28 juin 2017